

**PERSONLICHES**

**Herzliche Glückwünsche unseren Jubilaren**

Das Volksblatt gratuliert recht herzlich zum Geburtstag und wünscht weiterhin alles Gute und Gottes Segen

**Heute Dienstag**

Albertina Beck, Landstrasse 317, Triesen, zum 87. Geburtstag  
Nachträglich gratulieren wir Paula Marxer, Schönbühl 435, Eschen, zum gestrigen 85. Geburtstag.

**Dienstjubiläum bei der Gemeinde Eschen**



Herbert Giesinger, Breiten 453, Eschen, feiert heute, am 1. August 2000, bei der Gemeinde Eschen sein 25-jähriges Jubiläum. Auf den 1. August 1975 wurde Herbert Giesinger als 1. Sportparkwart im soeben neu eröffneten Sportpark Eschen/Mauren angestellt. Während mehr als 20 Jahren erledigte er die ihm übertragenen Aufgaben im Sportpark Eschen/Mauren stets mit viel Freude, Engagement und zur vollen Zufriedenheit seines Arbeitgebers.

Auf Ende des Jahres 1995 entschloss sich Herbert Giesinger, sich einer neuen Aufgabe zu stellen. Der Gemeinderat bestellte ihn auf Frühjahr 1996 zum Liegenschaftsverwalter. Der Jubilar nimmt ein breitgefächertes Aufgabengebiet in der Betreuung der gemeindeeigenen Immobilien wahr.

Sein grosses Pflichtbewusstsein und sein steter Einsatz haben ihn zu einem allseits geschätzten Mitarbeiter gemacht.

Die Gemeinde Eschen gratuliert Herbert Giesinger zum 25. Dienstjubiläum recht herzlich, dankt ihm an dieser Stelle für seinen jahrelangen Einsatz und wünscht dem Jubilar weiterhin alles Gute und vor allem Gesundheit.

**Dienstjubiläen bei der Landesverwaltung**

Auf 30 Jahre im Dienst der liechtensteinischen Landesverwaltung kann heute Hans Gassner aus Vaduz, Amtsleiter-Stellvertreter beim Grundbuchamt, zurückblicken.

Ebenfalls 30 Dienstjahre bei der Landesverwaltung erfüllen sich heute für Kurt Marxer aus Vaduz. Herr Marxer ist als Sachbearbeiter Dienst/Einkauf beim Amt für Personal und Organisation tätig.

Und schliesslich erfüllt sich das Jubiläum von 25 Dienstjahren am heutigen 1. August für Herbert Vogt aus Balzers, tätig als Rechnungsführer bei der liechtensteinischen Rechtskassa.

Gerne schliesst sich das Volksblatt den Gratulationen der liechtensteinischen Landesverwaltung an.

**Herzliche Glückwünsche zur diamantenen Hochzeit!**

Auf 60 gemeinsame Ehejahre schaut heute das Ehepaar Alfons und Ernestina Vogt-Frick in Balzers zurück

An der Neuen Churer Strasse Nr. 23 wird heute gross gefeiert, die Türe steht für alle Besucher offen. Alfons und Ernestina Vogt-Frick können heute ihre diamantene Hochzeit feiern – 60 Jahre Gemeinsamkeit, ein eher seltenes Fest.

Marlen Frick-Eberle

Am Donnerstag, den 1. August 1940, morgens um sechs Uhr, gaben sich die beiden in der Pfarrkirche Balzers ihr Ja-Wort. Ihr erstes Zuhause war im Höfle 28, dort wurden ihnen zwei Söhne und eine Tochter geboren. Alfons arbeitete an verschiedenen Stellen als Baggerführer und Schlosser, ehe er dann im Höfle eine eigene Velo- und Moto-Reparaturwerkstätte eröffnete, die er auch ab 1972 im neuen Heim an der Neuen Churer Strasse weiterführte. Ob Kindervelo, Mopeds, die neuesten Fahrräder oder eine Reparatur an Ahas Velo, alle trafen sich im Laufe der Jahre in «Funzes» Werkstatt – ein Treffpunkt für Jung und Alt, wo nebst fachkundigem Service gefachsimpelt und



Heute feiern die Eheleute Ernestina und Alfons Vogt in Balzers das Fest der diamantenen Hochzeit. (Bild: Ingrid)

diskutiert wurde. Täglich arbeitete Alfons mit Unterstützung von Ernestina in der Bude, Feierabend war, wenn keine Kunden mehr da waren – es wurde nicht auf die Uhr geschaut. Vor zwei Jahren mussten sie aus Gesundheitsgründen ihr Ge-

schäft schliessen und Balzers wurde um einen interessanten Treffpunkt ärmer. Alfons vollendete vor wenigen Wochen sein 86. Lebensjahr und Ernestina feiert im November ihren 82. Geburtstag. Beide erfreuen sich noch relativ guter Gesundheit. Al-

fons ist auch heute noch ein interessierter Motorradfan. Während er früher alle Renn- und Motocross-Strecken der engeren und weiteren Umgebung persönlich besuchte, verfolgt er heute am Bildschirm die rasanten Rennen.

Eine besondere Vorliebe hatten beide für Boxerhunde, die sie viele Jahre begleiteten. Ernestina erledigt die anfallende Hausarbeit noch weitgehend selbst, unter Mithilfe ihrer Tochter Lia, die ihr gerne zur Hand geht. Natürlich bringen die drei Enkelkinder immer wieder viel Freude in den Lebensabend des Jubelpaares. Interessiert verfolgen beide das tägliche Geschehen in den Landeszeitungen, das Weltgeschehen über Radio und Fernsehen.

Vor zehn Jahren konnte das Jubelpaar bereits seine goldene Hochzeit feiern – heute steht die diamantene Hochzeit ins Haus.

Das Volksblatt stellt sich zusammen mit den drei Kindern und deren Familien in die lange Reihe der Gratulanten und wünscht Alfons und Ernestina noch viele gemeinsame Jahre bei guter Gesundheit und einen unvergesslich schönen Festtag.

**Volksfest am Staatsfeiertag**

Programm zum Staatsfeiertag 2000 - Unterhaltung, Kinderspielplätze und Strassenkünstler

Mit musikalischer Unterhaltung, Kinderspielplätzen und Strassenkünstlern bietet das Volksfest am Staatsfeiertag 2000 ein interessantes Programm für die ganze Bevölkerung.

Am Vormittag wird auf der Schlosswiese eine Feldmesse gehalten, anschliessend findet der offizielle Staatsakt statt.

Den Abschluss des Vormittagsprogramms bildet der Aperitif beim Schloss Vaduz. Am Nachmittag bietet das Volksfest im Städtle Vaduz Unterhaltung und Spass für Jung und Alt. Höhepunkt des Staatsfeiertages bildet das Feuerwerk um 22.00 Uhr.

**Das Programm**

09.30 Uhr: Feldmesse auf der Schlosswiese, musikalisch umrahmt vom Musikverein Frohsinn Ruggell  
10.45 Uhr: Offizieller Staatsakt mit Ansprachen von Fürst Hans-Adam II. von und zu Liechtenstein und von Landtagspräsident Peter Wolff  
11.20 Uhr: Aperitif beim Schloss Vaduz, gegeben von Fürst Hans-Adam II. und Fürstin Marie von

und zu Liechtenstein, zu dem die ganze Bevölkerung eingeladen ist ab 14.00 Uhr: Volksfest im Städtle Vaduz mit Kinderspielplätzen, Strassenkünstlern und musikalischer Unterhaltung  
19.00 Uhr: Ausstrahlung der Ansprachen im Landeskanal (Wiederholung am Mittwoch, 16. August, 19.00 Uhr)  
21.15 Uhr: Zündung der Höhenfeuer und der Krone auf Tuass  
22.00 Uhr: Grosses Feuerwerk

**Schlechtwetterprogramm**

Das Vormittagsprogramm mit der Messe, den Ansprachen und dem Aperitif wird bei sehr schlechter Witterung in den Vaduzer Saal verlegt. Aus organisatorischen Gründen muss bereits am Vorabend des Staatsfeiertages über die Durchführung des Schön- oder Schlechtwetterprogramms entschieden werden; aus diesem Grund gibt die Telefonnummer 1600 (Rubrik 5) bereits ab Montag, 14. August 2000, 19.00 Uhr, Auskunft. Die Information ist auch im Landeskanal abrufbar. Das Nachmittags- und Abendprogramm mit Volksfest und

Feuerwerk wird auch bei schlechtem Wetter programmgemäss durchgeführt. Die Liechtensteiner Bergrettung organisiert wiederum als weithin sichtbare Zeichen des Staatsfeiertages die Höhenfeuer sowie die Krone auf Tuass, die um 21.15 Uhr gezündet werden. Interessierte Personen, die dabei gerne mitwirken wollen, können sich bei der Liechtensteinischen Bergrettung, Peter Lampert, Vaduz, Telefon 232 60 87, melden.

**Nulltarif und verlängerte Ladenöffnungszeiten**

Die Liechtenstein Busse fahren am 15. August zum Nulltarif und nach einem speziellen Fahrplan. Der letzte Kurs verlässt Vaduz um 01.00 Uhr. Für Besucher der Feldmesse verkehren die Liechtenstein Busse von 08.30 Uhr bis 12.00 Uhr via Hotel Schlössle. Ab hier kann die Schlosswiese in ca. 10 Minuten zu Fuss erreicht werden.

Für Gehbehinderte oder Betagte stehen beim Hotel Schlössle für die Fahrt zur Schlosswiese Kleinbusse des Liechtensteinischen Behindertenverbandes bereit. Angesprochene

Personen melden sich bitte unter Telefon 390 05 15.

Für den Besuch des Volksfestes fahren die Liechtenstein Busse ab 12.00 Uhr bis nach 21.30 Uhr im 20-Minuten-Takt nach Vaduz, aus Richtung Schaan bis zur Abzweigung Herrengasse/Altenbach, aus Richtung Triesen bis zum Lindenkreis. Die Rückfahrten in die Gemeinden erfolgen ab ca. 22.45 Uhr bis 01.00 Uhr nach Bedarf.

Es besteht die Möglichkeit, die Ladengeschäfte im ganzen Land bis 24.00 Uhr offen zu halten. Die Polizeistunde ist aufgehoben.

**Beflaggung der Häuser**

Das Organisationskomitee für den Staatsfeiertag bittet die Einwohnerinnen und Einwohner Liechtensteins, die Häuser zu beflaggen.

**Faltblatt an alle Haushalte**

Alle Haushalte in Liechtenstein werden ein Faltblatt zugestellt erhalten, das über das Staatsfeiertagsprogramm, den Liechtenstein-Busfahrplan, das Angebot der mitwirkenden Vereine und die Verkehrsbeschränkungen informiert.

**IMPRESSUM**



Herausgeber: Presseverein Liechtensteiner Volksblatt.

Geschäftsführung Verlag: Wilfried Büchel (Vorsitz), Alexander Batliner, Hubert Biedermann.

Chefredaktor: lic. phil. Alexander Batliner.

Stv. Chefredaktoren: Manfred Ohri, Siegfried Elkuch (Produktionsplanung/Informatik). Redaktion: Barbara Keel, Peter Kindle, Adi Lippuner, Erich Walter de Meijer, Walter Nigg. Sportredaktion: Heinz Zöchbauer, Robert Brüstle. Bellage: Mario Heeb.

E-Mail-Redaktion: redaktion@volksblatt.li.

Redaktionssekretariat: Ursula Büchel (Telefon +423 237 51 61).

Desktop Publishing: Klaus Tement, Sonja Schatzmann, Monika Schratzberger

Marketing: Hubert Biedermann, Michèle Ehlers.

Kundenberatung Inserate: Gaby Schädler, Manfred Bildstein, Harald Zöchbauer. Inseratenannahme/Empfang: Daniela Porzio, Sandra Wirttsch. Telefon +423 237 51 51. Fax: +423 237 51 66. ISDN: +423 237 51 07.

E-Mail-Inserateverkauf: inserate@volksblatt.li.

Kundenberatung Abonnenten: Emerita Büchel (vormittags). Telefon +423 237 51 41.

E-Mail-Abverwaltung: abo@volksblatt.li.

Adresse von Redaktion und Verlag: FL-9494 Schaan, Feldkircher Strasse 5. Telefon: +423 237 51 51. Redaktionssekretariat: Telefon +423 237 51 61.

Telefax Redaktion/Verlag: +423 237 51 55. Telefon Sportredaktion: +423 237 51 71. Internet: http://www.volksblatt.li. ISDN: +423 237 51 08

Abonnement: Inland und Schweiz jährlich CHF. 179.-; halbjährlich CHF. 95.-; vierteljährlich CHF. 52.-. Für das weitere Ausland: Inlandtarife plus Auslandsporto. Bestellungen bei allen Postämtern oder beim Verlag in Schaan.

**Volksblatt-Tagesrätsel**

politische Auseinandersetzung	Weiss-tisch Karpen	Abkürzung für Sekunde	US-Amerikaner Kochgewürz	Geschwätz	englisch-amerikan. Flächenmass	Kostenaufteilung	ein-farbig engl.Literat
niemand	albanische Währung	Vorbild, Hochziel	Sonnenand d. gr. Sage	40. US-Präsident	Minoritäten-wohnviertel	Säugling	ital.: gut
Wild- und Wald-pflege	german. Gottheit	Stadt in Kärnten	Teil-zahlungs-betrag	Fürwort	chem. Z. für Arsen		
persön-lich-keits-bild	rumänische Münzen	Nadelbaum, Taxus	Kraft-stoff-behältnis im Auto				
Satz der Otsure							
Schmieser-lernverband nordital. Gewässer							

**Rätsel vom Vortag**

PA A Q  
HINTERGRUND  
NEPPER RUE  
UNO OAKA I  
A ABB ULAN  
FLOR BDB B  
TUTOR UKAS  
T B D N A  
EFFET BLEMA  
ZEIT BRITIN  
OTARR TETE

**PERSONLICHES**

**Dienstjubiläen in der Industrie**

Auf 40 Dienstjahre zurückblicken können heute  
In der Balzers AG:  
Peter Bürzle, Iradug 30, Balzers, Arbeitsvorbereiter im Beschichtungs-zentrum des Business Segments Surface Technology  
In der Hilti AG:  
Günther Fraisl, Austrasse 27a, Feldkirch, Unit Market Manager Logistik, Konzernzentrale Schaan  
Für Walter Kaufmann, Grünfeldweg 8, Weite, erfüllen sich heute 35 Dienstjahre. Er ist in der Balzers AG Leiter finanzielles Rechnungswesen bei Business Unit Balzers Corporate Services.  
Das Jubiläum von 30 Dienstjahren feiern heute  
In der Balzers AG:  
Anni Bruderer, Hauptstrasse 21, Weite, Sekretärin/Sachbearbeiterin Product Line Filter bei Business

**Unit Balzers Thin Films**

Heinrich Stamm, Neue Churer Strasse 25, Balzers, Projektleiter CAD im Bereich Informatik bei Business Unit Balzers Process Systems in der Hilti AG:  
Thomas Hilty, Tanzplatz, 35, Schaan, Mitarbeiter Anwendungstests, Technisches Zentrum Schaan  
Der Gratulation der Firmenleitung schliessen sich die Liechtensteinische Industrie- und Handelskammer und das Volksblatt gerne an.

**BRIEFFREUNDSCHAFT**

Tomoyo Kawade, eine 25-jährige Studentin aus Japan, möchte auf dem Weg der Brieffreundschaft mehr über Liechtenstein und seine Menschen erfahren. Sie studiert Buddhismus, Kunstgeschichte, Geschichte und Archäologie, daneben widmet sie sich gerne dem Reisen und der Musik. Ihre Adresse: Tomoyo Kawade, 163, Miyake 9-cho-me, Ginan-cho, Hashima-gun, Gifu 501-6002 Japan.